

# Shanghai Shikumen

## 上海里弄文化地图：石库门

姜庆共 席闻雷著 Jiang Qinggong Xi Wenlei

同济大学出版社  
TONGJI UNIVERSITY PRESS



# Shanghai Shikumen

上海里弄文化地图：石库门



同济大学出版社  
TONGJI UNIVERSITY PRESS

姜庆共 席闻雷著 Jiang Qinggong Xi Wenlei

图书在版编目 (CIP) 数据

上海里弄文化地图: 石库门 = Shanghai Shikumen.

汉英对照 / 姜庆共, 席闻雷著; 刘兰兰译. -- 上海: 同济大学出版社, 2012.3 (2013.11重印)

ISBN 978-7-5608-4791-7

I. ①上… II. ①姜… ②席… ③刘… III. ①民居—史料—上海市—汉、英 IV. ①TU241.5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第024945号

## 上海里弄文化地图：石库门

姜庆共 席闻雷 著

出品人：支文军

责任编辑：江 岱

责任校对：徐春迎

装帧设计：姜庆共

出版发行：同济大学出版社 [www.tongjipress.com.cn](http://www.tongjipress.com.cn)

地 址：上海市四平路1239号 邮编：200092

电 话：021-65985622

经 销：全国新华书店

印 刷：上海雅昌彩色印刷有限公司

开 本：787mm×1092mm 1/36

印 张：4.5

印 数：6 201-9 300

字 数：113 000

版 次：2012年3月第1版 2013年11月第3次印刷

书 号：ISBN 978-7-5608-4791-7

定 价：42.00元

策划: 姜庆共

摄影、文字: 席闻雷, 姜庆共

责任编辑: 江岱

书籍设计、插图: 姜庆共

助理: 周祺

翻译: 刘兰兰

鸣谢:

罗小未先生 支文军先生

刘刚先生 罗晴女士

包晨晖, 杜金汇, 姜敏, 沈珮, 水希来,

孙伟铭, 汤惟杰, 谢国伟, 熊玮玥,

杨露, 叶婷婷, 周康华, 诸皓

本书由上海文化发展基金会

图书出版专项基金资助

Curator: Jiang Qinggong

Photography, Text: Xi Wenlei, Jiang Qinggong

Editor: Jiang Dai

Book Design, Illustrator: Jiang Qinggong

Assistant: Zhou Qi

Translator: Liu Lanlan

Acknowledgements:

Luo Xiaowei Zhi Wenjun

Liu Gang Luo Qing

Bao Chenhui, Du Jinhui, Jiang Min, Shen Pei,

Shui Xilai, Sun Weiming, Tang Weijie,

Xie Guowei, Xiong Weiyue, Yang Lu,

Ye Tingting, Zhou Kanghua, Zhu Hao

Sponsored by Shanghai Cultural

Development Foundation



同济大学出版社  
TONGJI UNIVERSITY PRESS



# 目录

# Table of Contents

|                    |     |                                        |     |
|--------------------|-----|----------------------------------------|-----|
| 请先阅读 .....         | 13  | Before You Start.....                  | 13  |
| 图解 .....           | 15  | Diagram Explanation.....               | 15  |
| 石库门的建筑装饰 .....     | 21  | Shikumen Architectural Decoration .... | 21  |
| 生活在石库门里弄 .....     | 33  | Living in Shikumen Lilong.....         | 33  |
| 走进石库门人家 .....      | 51  | Inside Shikumen Houses.....            | 51  |
| 走进石库门里弄 .....      | 68  | Entering Shikumen Lilong .....         | 68  |
| ——40个石库门里弄旅行指南     |     | — 40 Shikumen Lilong Travel Guide      |     |
| 上海石库门里弄不完全名录 ..... | 150 | Shanghai Shikumen Lilong               |     |
| 推荐读物 .....         | 160 | Incomplete Directory.....              | 150 |
|                    |     | Recommended Reading .....              | 160 |

上海 1930 - 1940

Shanghai 1930-1940





石库门里弄住宅盛兴于19世纪末至20世纪30年代。这种集合江南民居及西方联排式住宅特征的建筑，是近代上海最具代表性的民居建筑。

Shikumen Lilong residences were prevalent during the end of the 19th century until the 1930. Combining the traits of southern Chinese dwellings and western row house, it is the most representative of modern Shanghai residential architecture.





饱经岁月风雨, 大量砖木结构、住户密集的石库门建筑已近暮年, 随着城市的规划和改造, 正渐渐地消失在我们的视野中

Years of wind and rain have aged a large number of the brick-timber structured and household-dense Shikumen architectures. They are gradually disappearing from our sight with the city's planning and transformation







策划: 姜庆共

摄影、文字: 席闻雷, 姜庆共

责任编辑: 江岱

书籍设计、插图: 姜庆共

助理: 周祺

翻译: 刘兰兰

鸣谢:

罗小未先生 支文军先生

刘刚先生 罗晴女士

包晨晖, 杜金汇, 姜敏, 沈珮, 水希来,

孙伟铭, 汤惟杰, 谢国伟, 熊玮玥,

杨露, 叶婷婷, 周康华, 诸皓

本书由上海文化发展基金会

图书出版专项基金资助

Curator: Jiang Qinggong

Photography, Text: Xi Wenlei, Jiang Qinggong

Editor: Jiang Dai

Book Design, Illustrator: Jiang Qinggong

Assistant: Zhou Qi

Translator: Liu Lanlan

Acknowledgements:

Luo Xiaowei Zhi Wenjun

Liu Gang Luo Qing

Bao Chenhui, Du Jinhui, Jiang Min, Shen Pei,

Shui Xilai, Sun Weiming, Tang Weijie,

Xie Guowei, Xiong Weiyue, Yang Lu,

Ye Tingting, Zhou Kanghua, Zhu Hao

Sponsored by Shanghai Cultural

Development Foundation



同济大学出版社  
TONGJI UNIVERSITY PRESS



# Shanghai Shikumen

上海里弄文化地图：石库门



同济大学出版社  
TONGJI UNIVERSITY PRESS

姜庆共 席闻雷著 Jiang Qinggong Xi Wenlei



## 目录

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 请先阅读 .....           | 13  |
| 图解 .....             | 15  |
| 石库门的建筑装饰 .....       | 21  |
| 生活在石库门里弄 .....       | 33  |
| 走进石库门人家 .....        | 51  |
| 走进石库门里弄 .....        | 68  |
| ——40个石库门里弄旅行指南 ..... |     |
| 上海石库门里弄不完全名录 .....   | 150 |
| 推荐读物 .....           | 160 |

## Table of Contents

|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| Before You Start .....                                 | 13  |
| Diagram Explanation .....                              | 15  |
| Shikumen Architectural Decoration .....                | 21  |
| Living in Shikumen Lilong .....                        | 33  |
| Inside Shikumen Houses .....                           | 51  |
| Entering Shikumen Lilong .....                         | 68  |
| — 40 Shikumen Lilong Travel Guide .....                |     |
| Shanghai Shikumen Lilong<br>Incomplete Directory ..... | 150 |
| Recommended Reading .....                              | 160 |

